

## Iz'aroo kaŋ dere filla yaasayantaa



Gaawo soŋoy ūennoo

Irkoy Meeūennoo fillaa



# Iz'aroo kaŋ dere filla yaasayantaa

## Le fils prodigue

Texte tiré de La Bible, Luc 15:11-32

Illustrations par: Mbanji Bawe, Cameroon, 1998 ©  
Utilisées avec permission.

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

Février 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay  
B.P.  
République du Mali

## HĀAYANEY NE

Tous nos remerciements  
à l'équipe Songhay de Gao  
pour son aide multiple  
porté à la réalisation de ce livret.

1. Macin ti hayaa kaŋ se n'faham fillaa woo ra?
2. Macin ti hayaa kaŋ n'dii a, n'bag'a, fillaa woo ra?
3. Macin ti iz'aru kacaa lakkaloo, macin no a n'a tee?
4. Waatoo kaŋ beer'aroo hun faarey ra, macin no a n'a nee baaboo se?
5. Macin no baaboo n'a zaabi a se?
6. Macin no fillaa woo g'a har ir se Irkoy ga?

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13

Gao

République du Mali

## Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton sojoy šenni ra borey kaŋ ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kaŋ sojoy borey kaŋ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaŋ se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kaŋ ti Maali šenni beeroo.



Baaboo nee a se: «Ay izoo, ni, waati kul n'goo ay bande, haya kul kaŋ goo ay maapoo ga, man'ti kala ni wane. A nka tilasu ir ma hooray ka jaali, zama ni armaa woo nka buu ka huna. A nka dere ka duu ka duwandi.»



Beeroo futu, d'a mana baa nga ma huru. Baaboo fatta k'a suurandi. A na nga baaba zaabi ka nee: «Nga ne, jiiri marje kaŋ ay goo ni cire, ya na bay ka ni yaamarey affoo hoo. Amma mana bay k'ay noo wala hancin ize foo hal'agay nd'ay cerey ma hooray.

Amma kaŋ ni izoo woo kaa kaŋ na ni almanoo hasara woykuurey bande, nga, n'na haw ize naasaa wii a se.»



Aru foo no kaŋ goo nd'iz'aru hinka, ikaccaa nee baaboo se: «Baaba, ay noo ay bagaa almanoo ra.»

Baaboo na ng'almanoo zamn'i se.



Jirbi kayna banda ga, iz'aru kaccaa na nga bagaa marga ka koy ganda mooro ra. No din ra, a na ng'almanoo hasara woy nd'aru izefututaray ra.



Woo gar kaŋ iz'aru beeroo goo faarey ra. Waatoo kaŋ a ga kaa, kaŋ a man hugoo, a maa hoorawey nda gaaney jindey. A ciya tam foo se k'a hãa haya kaŋ ti woo.

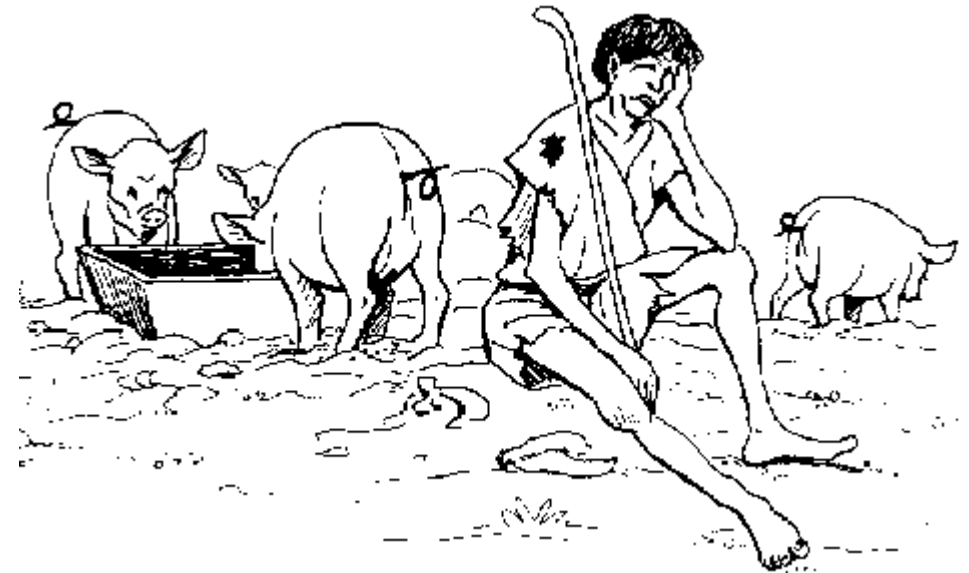
Tamoo nee a se: «N'armaa ka yee kate. Ni baaba na haw ize naasaa wii, zam'a duu a, a goo gaaham baani ra.»



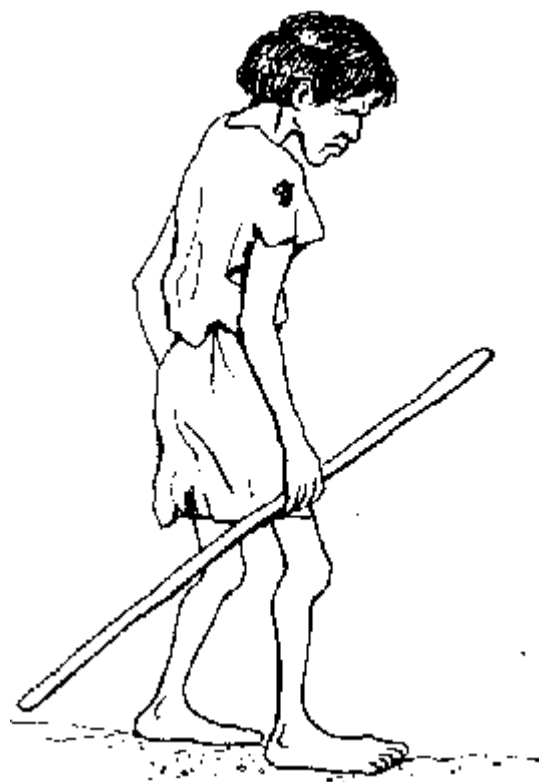


Amma baaboo nee nga tamey se: «Wa cahã ka kate darbawey kul ihennaa k'a dan jindoo ra, war ma korbay dan kaboo ra, war ma taami dan cewey ra. Wa kate haw ize naasaa, war m'a wii, ir ma nãa, ir ma hooray, zama ay izoo woo nka buu ka yee ka huna. A nka dere, a yee ka duwandi.»

Woo banda ga, i na hooraa sintin.



Waatoon kan a na ng'almanoo kul nãa, heray beeri kaa gandaa din ga. A sintin a ga tilasu. A koy gandanizey affoo cire kan n'a dan nga faarey ra, a ma nbirnawey kur. A heray hala nongu kan r'a boonay nga ma tuur'izey nãa kan nbirnawey g'i nãa, amma boro kul s'a noo a se.



Waati foo, lakkaloo zunbu, a nee nga boŋ se: «Ay baaba goykaw boobey ga ŋaa ka kungu hala jeroo ma cindi, amma agay ne, ne ra, ay ga buu nda heray. Ay ga tun ka koy ay baaboo do, d'ay ga nee a se: “Baaba, ay na zunubu tee Irkoy jine, ay duu zunubu ni ga, ay si hima ka ciyandi koyne ni izey ra. Ay himandi ni goykey affoo.”»

Woo banda ga, a tun, a koy nga baaba do.



A goo nongu mooro ra kaŋ baaboo g'a honnay, a hanse ka tamall'a se, a zuru ka gum a ga k'a naagu nga gandoo ra.

Izoo nee a se: «Baaba, ay na zunubu tee Irkoy jine, ay na zunubu tee ma ne, ay si hima ka ciyandi koyne ni izey ra.»